

CITY AND ITS IDENTITY.

Post-war heritage in Central Eastern Europe - Socialist Realism.

The EU Territorial Agenda and the Leipzig Charter, adopted under the German Presidency of the European Union in 2007 are the major policy documents promoting sustainable European cities. The papers underline the importance of the cultural and humanist inheritance of Europe in the EU's cultural policy.

Our European Cities possess unique characters shaped by their sole cultural heritage and local specific qualities – the tangible and intangible assets, providing a driving force for the social and economic development. Our Cities represent rich European cultural diversity and Europe's cultural legacy which should be respected, safeguarded and enhanced. Sustainable European cities need to strengthen their competitiveness by creating and ensuring high quality public spaces and by stimulating the cities' network cooperation at European level.

The Warsaw-Berlin Heritage Dialogue - the new cooperation initiative directly addresses these vital issues. The capitals' heritage bodies joint proposal initiated in 2010, on the eve of the 20-year anniversary of the Berlin-Warsaw Partnership agreement is a drive towards communal collaboration in the field of heritage protection which sets forth a new period of strategic partnership also for other historical cities in Europe.

The Warsaw - Berlin Heritage Dialogue is dedicated to a theme: City and its Identity. Post-war heritage in Central Eastern Europe - Socialist Realism. Twenty years after the Fall of the Iron Curtain, Berlin and Warsaw and the other cities in post-communist countries saw the importance and necessities to initiate a critical debate on the post-war complex architectural heritage. The expression „Architectural Heritage of Socialist Realism“ refers to the legacy of Central and Eastern Europe, - a common chapter in the recent past history exemplifying architectural and urban uniqueness of the Cities hidden behind the former Iron Curtain.

These distinctive inheritances are the cities' exceptional contributions to the character of European heritage and to a collective European cultural identity. The Warsaw - Berlin heritage initiative is a direct response to the EU policy, stressing the importance of the protection of the national cultural diversity in the context of European identity.

MIASTO I JEGO TOŻSAMOŚĆ.

Dziedzictwo powojenne w Europie Środkowo-Wschodniej – SocRealizm.

Agenda Terytorialna UE i Karta Lipska, przyjęte podczas niemieckiej prezydencji w Radzie Europy w 2007 roku, wyznaczają nowe kierunki i strategie w europejskiej polityce rozwoju regionów i miast. Dokumenty te podkreślają wagę znaczenia dziedzictwa kulturowego Europy w polityce Unii Europejskiej. Miasta europejskie reprezentują bogatą różnorodność kulturową. Ich unikalny charakter kształtował się pod wpływem specyfiki ich dorobku materialnego i duchowego, będącego siłą napędową rozwoju gospodarczego i społecznego. Ochrona tego dziedzictwa powinna być realizowana poprzez uświadomienie społeczności lokalnej roli różnorodności kulturowej w kształtowaniu polityki miejskiej. Założenia zrównoważonego rozwoju miast europejskich kładą szczególny nacisk na potrzebę wzmocnienia ich konkurencyjności na drodze tworzenia wysokiej jakości przestrzeni publicznej oraz aktywniejszej współpracy samych miast.

Nowa inicjatywa urzędów konserwatorskich w ramach Dialogu Konserwatorskiego Warszawa - Berlin stawia sobie za cel realizację tych zadań. Propozycja współpracy konserwatorskiej, zainicjowana w 2010 r. w przededniu obchodów 20-lecia partnerstwa Miast stanowi impuls do dalszego intensywnego współdziałania obu Metropolii, a także do pogłębiania partnerstwa z innymi historycznymi miastami Europy.

Współpraca urzędów konserwatorskich poświęcona jest tematyce „Miasto i jego tożsamość. Dziedzictwo powojenne w Europie Środkowo-Wschodniej – SocRealizm”. Dwadzieścia lat po upadku Żelaznej Kurtyny, konserwatorzy Berlina i Warszawy, a także innych ośrodków konserwatorskich Europy Środkowo-Wschodniej uznali, iż istnieje potrzeba dyskusji naukowej na szczeblu międzynarodowym, dotyczącej problematyki powojennej architektury i urbanistyki miast. Termin „Dziedzictwo architektoniczne Socrealizmu“ odnosi się do spuścizny Europy Środkowo-Wschodniej i charakteryzuje

specyfikę krajobrazu kulturowego aglomeracji, ukrytych niegdyś za Żelazną Kurtyną. Zachowane, powojenne dziedzictwo jest unikalną wartością naszych Miast – a jednocześnie niepodważalnym wkładem krajów Europy Środkowo-Wschodniej w europejską spuściznę i tożsamość kulturową. Inicjatywa obu rządów konserwatorskich jest bezpośrednią reakcją na wytyczne polityki kulturalnej Unii Europejskiej, podkreślające potrzebę ochrony lokalnej różnorodności kulturowej w kontekście tożsamości europejskiej.

STADT UND IHRE IDENTITÄT.

Das architektonische Nachkriegserbe des Sozialistischen Realismus in Mittel- und Osteuropa.

Die Territoriale Agenda und die Leipziger Charta, die unter der deutschen EU-Ratspräsidentschaft im Jahr 2007 verabschiedet wurden, sind grundlegende politische Dokumente zur Förderung der Nachhaltigkeit in europäischen Städten. Sie unterstreichen die Bedeutung des kulturellen und humanistischen Erbes Europas in der EU-Kulturpolitik. Unsere europäischen Städte verfügen über einen einzigartigen Charakter, der durch ihr kulturelles Erbe und örtliche Besonderheiten geprägt ist. Diese Eigenschaften bieten als materielle und immaterielle Güter auch ein Potential für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung. Unsere Städte repräsentieren eine reiche kulturelle Vielfalt und einen zentralen Bestandteil des Kulturerbes von Europa - Werte, die erhalten und gestärkt werden müssen. Nachhaltige europäische Städte können ihre Wettbewerbsfähigkeit durch eine hohe Qualität des städtischen Erbes und hochwertige Stadträume verbessern, aber auch durch den Ausbau von Städtepartnerschaften und Städte-Netzwerken.

Dieser Zusammenarbeit ist eine neue Initiative zwischen Warschau und Berlin gewidmet. Der 2010 im Vorfeld der 20-Jahrfeier der Städtepartnerschaft von Berlin und Warschau aufgenommene Denkmaldialog Warschau-Berlin versteht sich als Beitrag zur interkommunalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Denkmalschutz und Denkmalpflege und als Angebot zur Kooperation mit weiteren historischen Städten in Europa.

Zum Auftakt widmet sich der Denkmaldialog Warschau-Berlin dem Thema: Stadt und seine Identität. Das architektonische Nachkriegserbe des Sozialistischen Realismus in Mittel- und Osteuropa. Zwanzig Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs haben die wiedervereinigte deutsche Hauptstadt und die polnische Hauptstadt sowie viele andere Städte in postsozialistischen Ländern die Möglichkeit, auf ihr architektonisches Erbe der Nachkriegsjahrzehnte zurückzublicken und kritisch Bilanz zu ziehen. Die schlagwortartig unter dem Sammelbegriff „Architektonisches Erbe des Sozialistischen Realismus“ zusammengefassten Bauzeugnisse repräsentieren in Mittel- und Osteuropa ein gemeinsames Kapitel der jüngeren Vergangenheit und machen einen Teil ihrer architektonischen und städtebaulichen Unverwechselbarkeit aus. Sie sind Teil des kulturellen Erbes und der kulturellen Identität der Europäischen Stadt in den Regionen östlich des ehemaligen Eisernen Vorhangs. Der Denkmaldialog Warschau-Berlin versteht sich als Beitrag zur EU-Politik, die nationale kulturelle Vielfalt im Kontext der europäischen Identität zu schützen und zu stärken.

Landesdenkmalamt Berlin

Altes Stadthaus
Klosterstraße 47
10179 Berlin
Tel.: 00 49 30 90259-3800
Fax: 00 49 30 90259-3700
E-Mail: landesdenkmalamt@senstadt.berlin.de



Biuro Stołecznego Konserwatora Zabytków Urzędu m.st. Warszawy

ul. Nowy Świat 18/20
00-372 Warszawa
Tel.: 00 48 22 443 36 40/41
Fax: 00 48 22 443 36 76
E-Mail: zabytki@um.warszawa.pl